ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
Lettre d'information n° 248 — novembre 2026

Séances publiques à 15h30*

Vendredi 6 novembre

– Note d'information de Mmes Hélène Le Meaux et Anna Cannavo, sous le patronage de M. Charles de LAMBERTERIE et Mme Françoise BRIQUEL CHATONNET : « Une nouvelle dédicace princière en syllabaire chypriote sur une coupe en argent doré du Louvre ».

– Communication de Mme Véronique Boudon-Millot, sous le patronage de M. Philippe HOFFMANN : « *Galenus Arabus* : ce que la médecine grecque doit aux Arabes ».

Vendredi 13 novembre

– Note d'information de M. Geoffroy de Saulieu, sous le patronage du Secrétaire perpétuel Nicolas GRIMAL : « Des occupations humaines sous la canopée depuis 20 000 ans à Lastoursville au Gabon ».

– Communication de M. Philippe Papin, correspondant de l'Académie : « Donation religieuse et charité bien ordonnée : les Épigones du Bouddha et de la Divinité tutélaire dans les campagnes du Vietnam (XVIIe-XXe s.) ».

Vendredi 20 novembre

– Note d'information de Mme Sophie Gilotte, sous le patronage du Secrétaire perpétuel Nicolas GRIMAL : « Un fragment d'histoire de la frontière d'al-Andalus : Albalat (IXe-XIIe s.) ».

– Communication de Mme Valentina Vapnarsky, correspondant de l'Académie : « D'une écriture à une autre dans le monde maya ».

Vendredi 27 novembre

Séance annuelle de rentrée solennelle de l'Académie sous la Coupole ; voir le programme ci-contre.

Séance de rentrée solennelle sous la Coupole

le vendredi 27 novembre 2026, à 15h précises

sur le thème **« La traduction »**



En bas, de g. à dr. : – Jean Siméon Chardin, *Les bulles de savon*, collection du musée d'Arts du comté de Los Angeles, après 1739 ; enluminure du Maître du Boccace de Munich, « Tite-Live ou son traducteur écrivant », in Tite-Live de Versailles, BNF manuscrit français 273-74, fol 7, XVe siècle ; Dante Alighieri par Luca Signorelli, détail d'une fresque de la chapelle San Brizio, cathédrale d'Orvieto, entre 1499 et 1502.

▶ **La vie et les travaux de l'Académie en 2026**, par **M. François DÉROCHE**, Président de l'AIBL

▶ Lecture du **Palmarès de l'année 2026** et **proclamation des nouveaux archivistes paléographes**, par **M. Jacques VERGER**, Vice-Président de l'Académie

▶ **Allocution d'accueil** de **M. Nicolas GRIMAL**, Secrétaire perpétuel de l'Académie

▶ Discours de **M. Pierre LAURENS**, membre de l'AIBL : **« Sur l'aile du vers blanc »**

Le XXe siècle s'ouvre avec deux traductions de l'*Énéide* qui ont fait autorité, procurées par Maurice Rat et André Bellessort. L'heure est à la philologie, l'objectif du traducteur limité à une prose simplement savante. Cette prose, depuis, éclatera deux fois, grâce à Pierre Klossowski et à un moindre degré Paul Veyne, et surtout elle sera de plus en plus souvent déguisée par le stique, une disposition pour l'œil qui sert la pédagogie mais révèle aussi peut-être une nostalgie. De plus en plus nombreux sont alors ceux qui tentent, au respect de la lettre du poème, de joindre la cadence qui en est l'âme. Paul Valéry résout la difficulté en donnant des *Bucoliques* de Virgile une traduction en vers mesurés, mais sans la rime, important alors en France une forme courante en Italie et en Angleterre, et promise à un bel avenir, si l'on en juge, par exemple, pour le lyrisme, par un modeste essai inspiré par un prodigieux poème latin de l'anglais Richard Craschaw (XVIIe s.) intitulé la *Bulle de savon* dont il sera donné lecture.

▶ Discours de **Mme Pascale BOURGAIN**, membre de l'AIBL : **« Traduire, transposer, trahir »**

Après une brève introduction sur un Moyen Âge latin qui apparaîtra comme une plaque tournante des échanges culturels grâce aux traductions (du grec, de l'arabe, de l'hébreu, et vers les nouvelles langues européennes), seront présentés des cas de transposition, de latin à latin, à travers le changement de genre littéraire ou poétique, et analysés, à travers deux cas de figure (la reformulation poétique de passages bibliques, et les réutilisations du récit virgilien du désespoir de Didon), les décalages volontaires ou inconscients que ces paraphrases présentent avec leurs sources d'inspiration.

▶ Discours de **M. Jean-Noël ROBERT**, membre de l'AIBL: **« Traduire Dante en Chine et au Japon »**

Le sixième centenaire de la disparition du Poète, provoqua aussi au Japon, en 1921, une « fièvre dantesque ». Le nouveau milieu intellectuel ouvert sur la littérature européenne qui s'était constitué dès la fin du XIXe siècle avait mesuré l'importance de l'œuvre de Dante et la place centrale de la *Divine Comédie* dans la culture occidentale. Il ne restait plus qu'à traduire le *sacrato poema* alors même que la langue italienne était encore peu étudiée. L'accent sera mis sur la première version intégrale japonaise de la *Comédie* et sur les choix à première vue surprenants du traducteur, Yamakawa Heizaburô. Tout aussi singulier est le rôle qu'il joua dans la première traduction chinoise, très partielle, de Qian Daosun, dont on soulignera le recours aux sources poétiques anciennes. Mais derrière ces événements littéraires s'était élaborée dans l'ombre franciscaine une œuvre inouïe, qui resta inconnue jusqu'à sa soudaine révélation en 2021, date du septième centenaire : une triple traduction complète en chinois classique faite par un missionnaire italien, Agostino Biagi, appelée à devenir un sujet majeur de la sinologie moderne, et dont il sera donné un aperçu de l'originalité et de l'importance.

Retrouvez les *Lettres d'information* de l'AIBL sur www.aibl.fr.

Activité des membres

M. Denis Feissel, correspondant de l'Académie, a présenté, à Naples, **le 26 mai**, à l'invitation de l'Université L'Orientale, une conférence intitulée « 11 août 559 : Justinien rentre en triomphe à Constantinople ».

Le 9 juin, **M. Pierre Tallet**, correspondant de l'Académie, directeur de l'Institut français d'Archéologie du Caire (IFAO), a donné la conférence inaugurale de la 20e édition du colloque « Poles on the Nile », à l'Université de Varsovie. Pour en savoir plus > https://pcma.uw.edu.pl. Il avait été également invité, auparavant, à présenter les derniers développements des fouilles du site du Ouadi el-Jarf (mer Rouge) lors de l'« Institute day » de l'Österreichisches Archäologisches Institut du Caire, **le 30 avril**, et devant la Société archéologique d'Alexandrie, **le 10 mai**.

M. Pierre GROS, membre de l'Académie, a présenté, en visio-conférence, **le 15 juin**, pour l'ouverture du colloque international consacré par le Prof. Oscar Mei à « La Basilica di Vitruvio a Fano. Dal testo alla realtà archeologica », une conférence intitulée « Breve storia letteraria e archeologica del brano del *De architectura* V, 1,6-10: un rarissimo incontro tra testo e terreno ». Pour en savoir plus > https://www.architettifrosinone.it.

Le 16 juin, **M. Laurent PERNOT**, membre de l'Académie, a représenté l'AIBL avec **Mme Nicole BÉRIOU**, membre de l'Académie, au sein du jury du Prix Del Duca pour la Jeunesse, consacré, en 2026, à « La jeunesse et la lecture ». Le même jour, il a présidé le jury de l'édition 2026 du concours de nouvelles organisé par la Conférence Olivaint, à l'Université Panthéon-Sorbonne, sur le thème « Sans issue ». **Le 23 juin**, il a participé au jury du « Grand concours d'éloquence scientifique de l'Académie des Sciences – Deuxième édition de la Nuit de la médiation scientifique », sous la Coupole.

A l'occasion des quarante ans de la fondation de l'Union bouddhiste de France (UBF), **le 22 juin**, **M. Jean-Noël ROBERT**, membre de l'Académie, a prononcé la conférence inaugurale de cette célébration qui était intitulée « Le bouddhisme dans l'empire romain : un essai d'uchronie ». **Le 30 juin**, dans le cadre de la journée d'études « Acteurs bouddhiques et récits de vie en Asie sinographique », qui a eu lieu au Collège de France, avec le soutien de ce dernier, de l'École pratique des Hautes Études, du CNRS, du Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale (CRCAO) et du Centre d'Études interdisciplinaires sur le Bouddhisme (CEIB), il a présenté une communication intitulée « La vie de Xuanzang comme modèle des orientalistes japonais et chinois du XXe siècle ». **M. Vincent Goossaert**, correspondant de l'Académie, est également intervenu avec un exposé sur « Les saints bouddhistes dans les réseaux sociaux de dieux chinois ». Pour en savoir davantage > https://ceibouddhisme.fr. Lors des Journées européennes du patrimoine, **le 19 septembre**, **M. Jean-Noël ROBERT** a prononcé une conférence intitulée : « Evgeni Polivanov (1891-1938), martyr de l'orientalisme et pionnier des études japonaises » à l'Institut des Civilisations du Collège de France. **Le 9 octobre**, dans le cadre des « Glorisun Lecture Series » du CEIB, il a prononcé une conférence intitulée « Poésie, politique, herméneutique : La Centurie de Naniwa de Jien ».

M. Alain THOTE, membre de l'Académie, a présenté, **le 12 septembre,** à Pékin, une communication sur « *Le T'ai Chan* d'Édouard Chavannes : de l'élaboration de l'étude à la réception du livre » lors du colloque international sur la culture du Taishan (泰山文化国际学术研讨会) dédié au premier des cinq pics sacrés de la Chine. Le colloque, organisé par l'Université normale de Pékin, l'Académie Jingshi, et le musée provincial du Shandong, s'est déroulé à Pékin, Jinan et Tai'an, du 12 au 15 septembre. Lors de son séjour en Chine, il a donné, en chinois, le **22 septembre**, une conférence au département d'histoire de l'Université de Wuhan sur le thème « Les fouilles du site de Gongying près de Nanyang : méthode et résultats » (中法联合考古：河南南阳龚营遗址所见的田野考古方法、发掘整理工作与研究成果).

Le 25 septembre, à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm, **Mme Catherine Virlouvet**, correspondant de l'Académie, a participé à une table-ronde, animée par Cl. Zalc (CNRS-EHESS) sur le thème « Compter les morts », à l'occasion de « La nuit des données ». Pour en savoir davantage sur cet événement > https://nuit.ens.psl.eu. **Le 9 octobre**, dans le cadre des « Rendez-vous de l'Histoire de Blois », elle a pris part à une autre une table-ronde portant sur « Les grandes et petites dynasties marchandes », qui était animée par C. Brice (Université Paris-Est Créteil). Pour plus de détails > https://rdv-histoire.com.

Après avoir participé à la mise sur internet des Actes d'Henri le Libéral, comte de Champagne, revus et complétés, **M. Michel BUR**, membre de l'Académie, a présidé à Troyes, puis à Provins, **les 29, 30 septembre et 1er octobre**, un colloque international intitulé « Du comté de Champagne au royaume de Navarre : territoires, réseaux et pratiques à la cour des Thibaudiens ». Il y a prononcé la conférence inaugurale sur l'évolution de leur titulature intitulée « De "comte du palais du roi des Francs" à "comte palatin de Champagne et de Brie" (Xe-XIIIe s.) ». **M. Patrick Corbet**, correspondant de l'AIBL, a fait une communication sur les relations d'Henri le Libéral et du pape Alexandre III. Sont intervenus dans les discussions **Mme Nicole BÉRIOU**, membre de l'Académie, et **M. Neil STRATFORD**, associé étranger de l'Académie. Pour en savoir davantage > https://rmblf.be.



M. Jean-Michel MOUTON, membre de l'Académie, a effectué au début du mois d'**octobre** une mission archéologique au Liban. Il a travaillé sur le chantier du British Museum à Sayda où il a été chargé avec J.-O. Guilhot (ministère de la Culture) et Cl. Moussé (EPHE) de l'étude des vestiges de l'enceinte médiévale découverte dans les fouilles dites « du Collège » qui comprennent l'accès à la porte sud de la ville (porte de Tyr) et une tour ronde attribuable à la campagne de re-fortification de la ville par Louis IX en 1253-1254. Une seconde mission a été conduite dans le Nord du Liban pour travailler sur différentes tours de la région de Tripoli : tour franque de Bahnine, tour mamelouke d'Amioun (cliché *supra*) et tour des lions de Tripoli (XVe s.), dont l'étude et le relevé ont été effectués.

M. Jacques VERGER, membre de l'Académie, a participé au colloque « L'Université de Prague, les hussites et la couronne de Bohême à la fin du Moyen Âge », organisé, en l'honneur de František Šmahel (1934-2025), par l'Université de Strasbourg du 8 au 10 octobre. Il y a présenté, **le 8 octobre**, une communication intitulée « La fondation de l'université de Prague en 1347 dans son contexte européen ». Pour en savoir plus > https://hisaar.unistra.fr.

Colloque de la Villa Kérylos



De g. à dr. : M André VAUCHEZ et le Secrétaire perpétuel Nicolas GRIMAL, organisateurs du colloque, et présidents de séances avec leurs confrères MM. Jacques DALARUN, Dominique BARTHÉLEMY et M^me^ Cécile MORRISSON.

Les 9 et 10 octobre, s'est déroulé, sous la présidence de **MM. Nicolas GRIMAL**, Secrétaire perpétuel de l'AIBL, conservateur de la Fondation Théodore Reinach, et **André VAUCHEZ**, membre de l'Académie, le XXXVI^e^ colloque de la Villa Kérylos, consacré, cette année, au thème **« Le monde méditerranéen médiéval de Pierre TOUBERT »**, conçu à la mémoire de ce grand médiéviste (1932-AIBL 1986-2025). Le chancelier de l'Institut, **M. Xavier DARCOS**, qu'accompagnait M^me^ Delphine Lebrun, directrice des services administratifs, a bien voulu assister à l'ouverture de ce colloque. La veille, en guise d'ouverture et par un geste de reconnaissance insigne de la part du département, M. Jean-Marie Girier, préfet des Alpes-Maritimes, avait bien voulu convier l'ensemble de ses participants au dîner traditionnel donné, chaque année, dans l'ancien palais des rois de Sardaigne. Pour l'organisation de ces deux journées, l'Académie a bénéficié de la générosité inlassable de M^me^ Chantal de Galbert (fondation Khôra) qu'elle tient à vivement remercier. On pourra visionner l'intégralité des exposés présentés lors de ce colloque d'ici la fin du mois de novembre > http://www.aibl.fr.

Prix Christiane et Jean Guilaine 2026





Le 2 octobre, s'est déroulée la remise du prix Christiane et Jean Guilaine, qui a été décerné, à **M. Johannes Müller**, professeur et directeur de l'Institut d'archéologie préhistorique et protohistorique à l'Université de Kiel, pour couronner l'ensemble de ses travaux sur le Néolithique et l'âge du Bronze européens, et en particulier dans ses aspects sociaux, économiques et symboliques. M. Johannes Müller a dirigé des fouilles sur des sites majeurs européens, à savoir les méga-sites Trypillia (Ukraine / Moldavie), sortes de prototypes des villes européennes, le site néolithique de Vráble (Slovaquie), l'un des plus grands villages de la culture rubanée en Europe centrale, ou bien encore des tumulus de l'âge du Bronze en Allemagne. Après une allocution de **M. Jean GUILAINE**, membre de l'AIBL, prononcée par le secrétaire perpétuel **M. Nicolas GRIMAL**, M. Johannes Müller a reçu, des mains de ce dernier, la médaille de lauréat de ce prix ainsi qu'un diplôme, puis il a prononcé un discours de remerciements. À la suite de la remise de son prix, le récipiendaire à fait savoir à M. Jean GUILAINE qu'il consacrerait la dotation financière de ce dernier, d'un montant de 10.000 €, à la restauration et à la mise en service d'un four de potier découvert en République de Moldavie lors de l'une de ses fouilles. Pour en savoir plus sur les travaux du lauréat et visionner la vidéo de cette cérémonie > https://aibl.fr.







Le 2 octobre, le Secrétaire perpétuel **Nicolas GRIMAL** a remis les insignes d'officier dans l'Ordre national du Mérite à **M. Dominique MULLIEZ**, membre de l'Académie.

Le 15 juin, **M. Emilio MARIN**, associé étranger de l'Académie, a reçu, des mains du recteur de l'Université de Split, le Prof. Dragan Ljutić, le diplôme de docteur *honoris causa* de cette Université, lors d'une cérémonie solennelle qui s'est déroulée dans un hôtel particulier situé dans l'ancien Palais de Dioclétien, actuellement siège du musée de la Ville, où a été réunie pour la première fois, en Dalmatie, une collection épigraphique, au début du XVI^e^ siècle.





Fondation Flora Blanchon

En sa réunion du **30 septembre**, le conseil d'administration de la fondation Flora Blanchon de l'Académie a décidé d'attribuer une bourse à M. Justin Guibert pour soutenir son projet de recherche intitulé « Aux marges méridionales de l'Extrême-Orient : trajectoires techniques des premiers peuplements du Mékong cambodgien ».

Hommages

Les 12 et 13 mai, dans le cadre du 50^e^ anniversaire de l'Association française des Études indiennes (AFEI), un colloque en hommage à **Pierre-Sylvain FILLIOZAT** (1936-AIBL 2000-2024), a été organisé, au Collège de France, par **M. Sylvain Brocquet**, correspondant de l'AIBL et Président de l'AFEI, qui a ouvert ce colloque, ainsi que par M^mes^ C. Schmid et S. d'Intino. **M. François DÉROCHE**, Président de l'AIBL, a prononcé une allocution d'accueil. Ont présenté des communications : **MM. Henri-Paul FRANCFORT**, membre de l'AIBL (« La phiale mesomphalos et autres vases orfévrés dans le Gāndhāra aux environs du début de notre ère : formes et fonctions, décors et inscriptions »), **Sylvain Brocquet** (« Remarque sur un possible ornement suggéré dans la strophe liminaire de la Très petite Corbeille de Nāgeśa ») et **Dominic Goodall** (« Retour sur K. 532, une inscription perdue du X^e^ siècle provenant de Banteay Kdei (Cambodge) »), correspondants de l'Académie. Pour en savoir plus > https://www.efeo.fr.





Le 19 septembre, à l'invite de la maire de Montgeron, M^me^ Sylvie Carillon, et du Président du département de l'Essonne, M. François Durovray, le Secrétaire perpétuel **Nicolas GRIMAL** a participé à l'inauguration du square Étienne Drioton (1889-AIBL 1937-1961), illustre habitant de cette ville, au cours de laquelle il a pris la parole, au nom de l'Académie, pour rappeler la place qu'occupa dans l'égyptologie celui qui fut jadis son correspondant. Directeur général du Service des Antiquités de l'Égypte de 1936 à 1952, le chanoine É. Drioton fut conservateur-en-chef au musée du Louvre, directeur de recherche au CNRS et professeur au Collège de France. On lui doit, notamment, des études majeures sur la magie et la cryptographie égyptiennes ainsi que des travaux pionniers sur le théâtre à l'époque pharaonique.







Laraire découvert en 1863, à Rézé, place Saint-Pierre, dans l'hypocauste des thermes, avec au centre un buste féminin entouré par une Vénus à gaine et une divinité protectrice, II^e siècle.



Portrait de Michel Psellos. Ms. Athos, *Pantocrator* 234, folio 254^r.



Chapelle du Crac des chevaliers transformée en mosquée par les Mamelouks © H. Saad.

Publications de l'Académie

Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, t. LXVII

Dictionnaire encyclopédique de la Protohistoire en Gaule méridionale, par M. Michel Py, Paris, AIBL, novembre 2026, 1030 p., 1499 ill., 60 € H. T. — Diff. Peeters (http://www.peeters-leuven.be ; tél. 01 40 51 89 20 ; courriel : peeters@peeters-leuven.be).

Cette encyclopédie se place dans la tradition des grands dictionnaires des Antiquités du XIX^e siècle, tels que le *Daremberg et Saglio* pour le monde classique ou le *Dictionnaire archéologique de la Gaule pour le monde celtique*, sans vouloir bien sûr rivaliser avec ces monuments d'érudition. Il s'agit ici plus modestement de faire le point sur nos connaissances des sociétés indigènes de la Gaule méridionale durant le millénaire précédant notre ère et d'évoquer l'histoire de cette portion de Celtique qui, déjà originale à la fin de l'âge du Bronze, ne cessera de se distinguer au cours de l'âge du Fer sous le double influx de ses évolutions régionales et de ses rencontres méditerranéennes. On verra ici à travers de multiples notices quels sont ces peuples, leurs ethnies, leurs cultures, leurs langues, leurs mœurs, leurs conflits et leurs contacts avec les Phéniciens, les Étrusques, les Phocéens, les Ibères, les Romains, leurs équipements matériels, leurs habitats et leurs tombes, leurs productions, leurs rituels, leurs arts mineurs et majeurs, tout cela dans le savant désordre d'un classement alphabétique à même de favoriser la curiosité et les interactions intellectuelles.

***Carte archéologique de la Gaule* (*CAG*)**, sous la direction scientifique de Michel Provost
***La Loire-Atlantique* (44)**, par M. Provost, 494 p., 704 fig., octobre 2026, 50 €. Diff. CID, 18 rue Robert Schuman, CS 90003, 94227 Charenton-le-Pont cedex ; tél. 01 53 48 56 30 ; courriel : cid@msh-paris.fr — Comptoir des presses d'Universités, 88 rue Claude Bernard, 75005, Paris ; tél. 01 47 07 83 27.

Avec ce 150^e volume de la CAG publié à ce jour, son directeur scientifique M. Michel Provost fournit une refonte complète de celui qu'il avait édité en 1988, il y a bientôt 40 ans. On le sait, l'actuel département de la Loire-Atlantique tire son origine du traité d'Angers de 851, par lequel Charles le Chauve avait reconnu au chef breton Nominoë la possession des territoires localisés au Sud de la Loire. La particularité topographique remarquable du nord du département, riche en minerais, tient à ce qu'il est traversé, d'est en ouest, par les rivières de la rive gauche de la Vilaine, dominées par des routes de crête que sillonnèrent les commerçants de l'Antiquité. C'est d'ailleurs entre ces rivières, ou leurs affluents, et les chemins d'interfluve, remontant à la Pré- et à la Protohistoire, que s'était fixé l'habitat au Bronze final, au carrefour de ces chemins. À partir du second âge du Fer, quatre tribus gauloises se partageront un territoire particulièrement bien délimité par l'estuaire et ses immenses marais : la zone située au nord du Sillon de Bretagne, riche en minerais divers, sera occupée par les Namnètes ; entre les estuaires de la Vilaine et de la Loire, domineront les Samnites, et, autour de Saint-Père-en-Retz et de Vue, les Anagnutes, deux tribus spécialisées dans la production de sel et de la teinture pourpre ; enfin, entre le lac de Grand-lieu et les marais de Goulaine, au Sud de la Loire, s'installeront les Ambilatri. L'origine de la ville de Nantes est due à la volonté de l'empereur Caligula de créer des ports pour faciliter la conquête de la (Grande)-Bretagne. Ce n'était au départ qu'un simple *vicus* s'étendant sur une trentaine d'hectares seulement, mais dès la fin du I^er siècle les Romains développeront la cité à tel point qu'elle deviendra, au III^e siècle, la capitale des Namnètes, et de tout le Nord de la Loire, sous le nom de *Portus Namnetum*. La ville sera ensuite dotée d'un rempart entre la fin du III^e et le milieu du IV^e siècle, ainsi que d'un évêché un peu plus tard. Notons aussi que dès la seconde moitié du I^er siècle, le grand chemin protohistorique et commercial qui reliait le Fief-Sauvin à Vannes par Blain deviendra une « route de pèlerinage » avec, tous les 30 km, un sanctuaire romain (à Mauves, à Nort-Petit-Mars, à Blain et sans doute à Fégréac).

Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

Fascicule 2025/4 (novembre-décembre), 470 p., 98 ill., novembre 2026 – Diffusion Peeters. Abonnement : l'année 2025 en 4 fascicules, particuliers 150 € (HT) ; institutions 200 € (HT).

La livraison 2025/4 des *Comptes rendus* de l'Académie rassemble les textes de 10 exposés donnés lors de ses séances de novembre et de décembre, dont les 3 discours prononcés lors de sa séance de rentrée solennelle sous la Coupole autour du thème « Le détournement », à savoir ceux des académiciens suivants : **M. Philippe HOFFMANN** (« *Divus Plato*. Métamorphoses d'une figure d'autorité à la fin de l'Antiquité »), qui a étoffé son texte et l'a pourvu d'une abondante annotation, **M^me Cécile MORRISSON** (« De la déviation scandaleuse de 1204 aux détournements de l'idée de croisade ») et **M. Jean-Michel MOUTON** (« Détourner pour mieux régner : Stratégies de reconquête des princes musulmans au temps des croisades »). On trouvera aussi dans ce volume les textes des communications ou notes d'information de **M. Jean-Robert ARMOGATHE**, membre de l'AIBL (« Le revers de la médaille, ou quand l'histoire métallique trouble la paix de l'Église (1668) »), ainsi que des correspondant suivants : **M^me Élizabeth Crouzet-Pavan** (« 22 juillet 1485 : quand l'eau manquait dans les canaux de Venise… »), **M. Sylvain Brocquet** (« L'inscription de Mahendravarman à Tirucirappalli : le corps du roi dans le temple ») et **M. Denis Rousset** (« Le *Bulletin épigraphique* numérique »). Ce fascicule rassemble, en outre, 14 recensions critiques d'ouvrages déposés en hommage sur le bureau de la Compagnie. On y trouvera également le rapport général sur l'état et les activités de l'École française d'Athènes au cours de l'année 2024, par **M. Charles de LAMBERTERIE**, et le rapport général sur les activités de l'École française de Rome pour l'année 2024, par **M^me Pascale BOURGAIN**.

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : 23, quai de Conti, CS 90618, 75270 Paris cedex 06. Directeur de la publication : Nicolas GRIMAL, Secrétaire perpétuel de l'Académie ; réalisation et photographies (hors mention spécifique) : Hervé Danesi, secrétaire général de l'Académie — Pour l'insertion d'*Activités* des membres et correspondants de l'AIBL > secretairegeneral@aibl.fr. ISSN imprimé : 1954-S10X ; ISSN en ligne : 2999-0467.